



управление пл. Стефан Стамболов №1, management 1“Stefan Stambolov” sq.  
представявано от Иван Тотев в represented by Ivan Totev in his capacity as  
качеството му на кмет, наричано по-долу mayor, hereinafter referred to as “Partner 1”  
„Партньор 1”

И

AND

3. „Център за професионално обучение  
Адолф Айх” ЕИК DE 812 646 079,  
седалище Германия, Равенсбург, адрес на  
управление ул. „Шванен” 92  
представявано от Хърбърт Людтке в  
качеството му на Директор, наричано по-  
долу „Партньор 2”

3. Berufsbildungswerk Adolf Eich gGmbH  
UIC DE 812 646 079, headquarters  
Germany, 88214 Ravensburg, address of  
management Schwanenstr. 92, represented  
by Herbert Ludtke in his capacity as  
Director, hereinafter referred to as “Partner  
2”

*/описват се всички партньори по проекта/*

*(all partners under the Project shall be  
described)*

Чл. 1. Кандидатът и партньорът/ите се  
споразумяха, че разпределението на  
отговорностите за изпълнението на  
дейностите по проекта се осъществява  
съгласно описаното в секция „План за  
изпълнение/Дейности по проекта“ от  
Договора в ИСУН 2020;

Art. 1. The Applicant and Partner(s) agreed  
that the allocation of responsibilities for  
implementation of the project’s activities  
shall be implemented as described in the  
section “Implementation Plan/Project’s  
Activities” of the Contract in ISMM 2020;

Чл. 2 Декларираме, че към момента на  
кандидатстване за безвъзмездна финансова  
помощ:

Art. 2. We declare that at the moment of  
applying for grant:

(1). Сме прочели и сме запознати с проект  
„Методика за диагностика и обучение БВБ –  
стъпка напред по пътя на трудова заетост на  
хора от уязвими групи” по настоящата  
процедура за предоставяне на безвъзмездна  
помощ и разбираме ролята си по проекта и

(1). We read and are familiar with the  
project project „Methodology for diagnostic  
and training BVB – a step ahead on the road  
of labor realization of vulnerable groups”  
under this procedure for award of grant and  
we understand our role in the project and



сме съгласни с представеното проектно предложение, както и че сме съгласни да прилагаме практиките на добро партньорство.

(2). Сme запознати с определението за партньорство, а именно: „Партньорството е връзката между всички физически и юридически лица и техните обединения, които участват съвместно в подготовката и/или техническото, и/или финансовото изпълнение на проекта, или на предварително заявени във формуляра за кандидатстване дейности от проекта”.

(3). Всеки от нас е прочел административния договор за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ и разбираме ангажиментите.

(4). Всеки от нас е запознат, че безвъзмездна финансова помощ по административния договор се предоставя в съответствие с изискванията на Регламент (ЕС) № 1407/2013 на Комисията от 18 декември 2013 година относно прилагането на членове 107 и 108 от Договора за функционирането на Европейския съюз към помощта de minimis (OB L 258/24.12.2013) и представлява минимална помощ по Регламент (ЕС) № 1407/2013. (когато е приложимо).

(5). Всеки от нас е запознат с разпределението на предоставената минимална помощ между кандидата и партньорите посочено в чл. 5 от

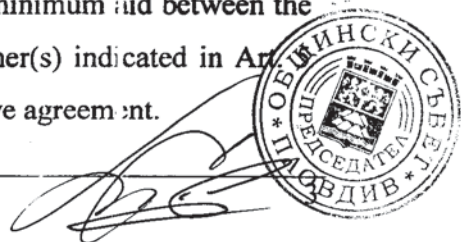
agree with the submitted project proposal as well as we agree to apply the best practices for partnerships.

(2). We are familiar with the definition of partnership, namely: “The partnership is the relationship between all natural and legal entities and their associations to jointly participate in the preparation and/or technical and/or financial implementation of the project or of preliminary stated project activities in the application form”.

(3). Each one of us has read the administrative contract for award of grants and we understand the commitments.

(4). Each one of us is aware that the grant under the Administrative agreement is provided in accordance with Regulation (EC) No. 1407/2013 of the Commission of 18 December 2013 regarding the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the functioning of the European Union to the aid de minimis (OB L 258 / 12.24.2013) and is **de minimis aid (minimum aid) under Regulation (EC) No.1407/2013 (where applicable).**

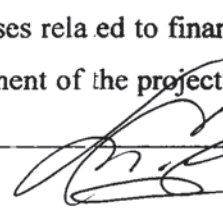

(5). Each of us is familiar with the distribution of the minimum aid between the Applicant and partner(s) indicated in Article 5 of the Administrative agreement.



Official circular stamp of the Regional Council of Burgas (Общински съвет - Бургас). The stamp contains the text: "ОБЩИНСКИ СЪВЕТ - БУРГАС" (Regional Council - Burgas) and "ПРЕДСЕДАТЕЛ" (Chairman). The name "ИВАНОВ ДИВ" (Ivanov Div) is visible at the bottom of the stamp. A handwritten signature is written over the stamp.

Административния договор.

- (6). Даваме право на кандидата за безвъзмездна финансова помощ да ни представлява пред Управляващия орган по всички въпроси, свързани с изпълнението на дейностите по проекта.
- (7). Кандидатът следва да се консултира с партньорите в хода на изпълнение на проекта и да ги информира за напредъка по него.
- (8). Всички партньори имат право да получат копия от докладите – технически и финансови, представени от кандидата на Управляващия орган.
- (9). Предложения за съществени изменения на проекта (напр. дейности, бюджет и т.н.) трябва да се извършват след предварителното съгласие с партньорите, преди представянето им на Управляващия орган, а когато такова съгласие не може да се постигне, кандидатът трябва да го отбележи при подаване на предложението за промяна за одобрение.
- (10). Се задължаваме да предоставим на служителите или представителите на Управляващия орган, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата, както и на външни одитори, извършващи проверки, достъп до местата, където се осъществява проектът в рамките на партньорските ни ангажименти, в това число и достъп до информационни системи, както и до всички документи и бази данни,
- (6). We entitle the Applicant for grant to represent us to the Managing Authority (MA) on all matters related to the implementation of the project activities.
- (7). The Applicant shall consult with partners in the course of the project implementation and shall inform them about the progress of it.
- (8). All partners are entitled to receive copies of the reports – technical and financial submitted by the Applicant to the Managing Authority.
- (9). Proposals for substantial alterations of the project (for example activities, budget, etc.) shall be made with the prior agreement with the Partners before submitting them to the Managing Authority and if such an agreement cannot be reached the Applicant shall state it when submitting the proposal for alteration approval.
- (10). We are obliged to give the employees or representatives of the Managing Authority, Certifying Authority, national audit authorities, the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors and external auditors, carrying inspections, access to the places where the project takes place within our partners' commitments, including access to information systems, as well as all documents and databases related to financial and technical management of the project and

свързани с финансово-техническото управление на проекта, както и да направим всичко необходимо, за да улесним работата им. Достъпът, предоставен на служителите или представителите на Управляващия орган, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външните одитори трябва да бъде поверителен спрямо трети страни без ущърб на публично-правните им задължения. Документите трябва да се съхраняват на достъпно място и да са картотекирани по начин, който улеснява проверката, а кандидатът следва да уведоми Управляващия орган за точното им местонахождение.

Чл. 3. Кандидатът и българските партньор/и се споразумяха за разпределението на средствата, предвидени за дейностите посочени в чл. 2.2 от Административния договор, които ще се изпълняват от партньора/ите, да се извършва съгласно посоченото в поле „Финансово участие“, секция „Данни за партньори“ от Договора в ИСУН 2020.

2) Всеки от нас е запознат, че размерът на отпуснатата минимална помощ по настоящата процедура е записан в чл. 5 от Административния договор.

Чл. 4. (1) Отговорност пред Управляващия орган за неизпълнение на някое от

to do everything necessary to facilitate their work. The access provided to the employees or representatives of the Managing Authority, Certifying Authority, national audit authorities, the European Commission, European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors and the external auditors shall be confidential to third parties without prejudice to their public law obligations. The documents shall be stored in an accessible location and filed in a way that facilitates the inspection and the Applicant shall notify the Managing Authority of their precise location.

Art. 3. The Applicant and the Bulgarian partner(s) agreed on the distribution of the funds provided for the activities indicated in Art. 2.2 of the Administrative Agreement which will be performed by the partner(s) to be performed according to what is indicated in the column the “Financial participation”, Section “Data of Partners” of the Contract in ISMM 2020.

2) Each one of us is aware that the amount of the awarded de minimis aid under this procedure is recorded in Art. 5 of the Administrative Agreement.

Art. 4. (1) The Applicant is responsible to the Managing Authority for any failure



задълженията по настоящото споразумение носи Кандидатът.

(2) Когато неизпълнението по ал. 1 се дължи на неизпълнение на задължение на партньор по проекта, Кандидатът има право да иска от него вредите, които е претърпял вследствие на това неизпълнение.

Чл. 5. При изпълнение на проекта Кандидатът се ангажира да контролира партньора/ партньорите за спазването на изискванията при изпълнението на дейностите по проекта да не се формира печалба, като всички генерирани приходи /ако е приложимо/ се реинвестират в дейности по проекта, пряко насочени към целевата група.

Чл. 6. При изпълнението на проекта Кандидатът се ангажира да координира и осъществява описаните в проектното предложение дейности в пълна информираност с партньорите си.

Чл. 7. При изпълнението на проекта българските партньори се ангажират да предложат експерти, които да участват в сформирването на мултидисциплинарен екип от специалисти за проучване, адаптиране и апробиране на добра практика и да съдействат и се ангажират в организираните събития за публичност и информираност по проекта.

Чл.8. При изпълнението на проекта чуждестранните партньори се ангажират да осигурят самостоятелно средствата за участие в проекта от:

а) собствени източници;

his obligations under this Agreement.

(2) When failure under para. 1 is due to the failure to fulfill obligation by a partner under the Project, the Applicant is entitled to require from him the damages that he has suffered as a result of this failure.

Art. 5. In the implementation of the Project the Applicant undertakes to control the partner/partners for observance of the requirements in the implementation of the project activities not to form profit, as all generated income (if applicable) is reinvested in the project's activities directed towards the target group.

Art. 6. In the implementation of the project the Applicant undertakes committed to coordinate and implement described in the proposal activities in full awareness of its partners.

Art. 7. In the implementation of the project the Bulgaria partners undertake to offer experts to participate in the formation of a multidisciplinary team of specialists to study the adaptation and testing of good practice and to promote and engage in organized events for publicity and awareness of the project.

Art. 8. In the implementation of the project the foreign partners are obliged to provide independent funding for participation in the project to the amount of .....from:

а) own sources;



Чл. 9. За всички неуредени в това споразумение случаи се прилага българското законодателство.

Art. 9. The Bulgarian legislation shall be applied for all outstanding cases in this Agreement.

Споразумението се сключи в 3 еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните в споразумението и един за Управляващия орган, и се подписа, както следва:

The Agreement was signed in 3 copies - one for each Party in the Agreement and one for the Managing Authority and was signed as follows:

За Кандидата:

(Ренета Венева, председател на УС НАРД)

For the Applicant:

(Reneta Veneva, Chairperson of NAVA)

За Партньор 1 :

(инж. Иван Тотев, кмет на община Пловдив)

For Partner 1:

(Ivan Totev, Mayor of Plovdiv)

За Партньор 2 :

(име и длъжност на представляващото/упълномощено лице)

For Partner 2:

(name and position of the representative/authorized person)

